



## 澳大學生：我們很喜歡學外語 UM Students: We All Love Learning Languages

文 Chinese & English | 校園記者林霞遠，實習校園記者陳寶如、林程峰 UM Reporter Charlotte Lin, Trainee UM Reporters Kasper Chen & Lam Cheng Fong

圖 Photo | 何杰平，校園記者田蕙寧、楊子逸 Jack Ho, UM Reporters Tian Huining & Ted Yang

新的一年，你最想學甚麼外語？除了英語、中文、葡萄牙語這三種在校園常常聽到的語言外，澳大還提供法語、西班牙語、德語和日語課程供學生選修。今期我們採訪了四位正在學習不同語言的學生，瞭解他們如何在澳大拓展對語言的興趣。

### 法語：浪漫的語言

法語在全球有近三億人使用，具有很強的國際影響力，與英語並列為聯合國的工作語言。會計及資訊管

理學系二年級學生紀欣然正在修一門初級法語課程。她之前從未接觸過法語，但周圍很多人都說法國是世界上最浪漫的國家、法語是最動聽的語言，令她十分嚮往。（續內文，見第二及三版）

If learning a foreign language is on your New Year Resolution List, then you've come to the right place. Apart from courses in English, Chinese, and Portuguese, the three most commonly

spoken languages in Macao, UM also offers courses in a variety of other languages, such as French, Spanish, German, and Japanese. In this issue, we interview four students who are learning different languages. They share with us how studying at UM helps them develop an interest in language.

### French: A Romantic Language

Many people know English to be an international language. But did you know French is also an international

language? French is used by nearly 300 million people in the world. Moreover, French and English were selected as the 'working languages' at the United Nations. Angel Ji, a second-year student in the Department of Accounting and Information Management, is currently studying an elementary course in French. She has never learned French before, but has heard many people say that France is the most romantic country in the world and French is the most beautiful language. (continue reading on page 2 & 3)



#### 背後故事

Tell Us Your Story

申大德教授：我覺得自己一半美國人、一半華人

Todd Lyle Sandel the Bicultural Scholar

P.4



#### 校園一角

Corner of the Campus

小小構思成為實踐  
鄭裕彤書院的創客空間

The Makerspaces in Cheng Yu Tung College

P.7



#### 澳大校園記者專欄 UM Reporters' Column

澳大週末的一天  
A Weekend at UM

P.8



紀欣然表示：「學習法語最有趣、也是最困難的就是發音。法語發音和英語很不一樣。當你第一次遇到法語發音時，你會發現它非常新奇有趣，但是當你練習它卻覺得很複雜。」

但紀欣然仍然努力克服不適應發音的問題。「除了在課堂上跟隨老師的步伐學習法語外，我還利用一個專門學習法語的網站練習聽力和口語，也會看一些法語電影，瞭解法語國家的文化。」

除法國外，全球上還有20多個國家使用法語作為官方語言，分佈在歐洲、非洲、北美、中美洲和大洋洲。紀欣然說：「澳大為學生提供了很多海外交流的機會，希望對將來去法語國家學習時能有所幫助。」

## 學習德語充滿挑戰

除了法語，德語也是澳大學生熱門學習的語言。經濟學系三年級學生吳沁頤高中時已經開始對德國的足球、建築風格和文化風俗深感興趣，更在網上自學基礎德語，最近在校內選修了一門初級德語課程。

吳沁頤說：「德語的句式除了固定動詞位置外，其他都是可以打亂的，所以學起來很痛苦，但也因此讓我覺得學德語很有挑戰性，從而傾注更多精力和時間去學習語法。」

她指出：「許多英文單詞源於德語詞彙，雖然拼寫一致，但是含義與發音都有出入，作為第一外語的英文往往會影響到德語的學習。」為了培養德語語感，她平日會創造一些德語學習環境。「德語有些單詞在不同語境時發音也會不同，沒有具體的規則，所以我通常聽德語歌曲、看《暗黑》、《香水》德文劇，加深認識這些特殊的單詞。」

德語有近一億使用者，在六個歐洲國家擁有官方語言的地位。

在澳大學習德語之前，吳沁頤已到其中三國（德國、瑞士、列支敦士登）旅行，但當時只能用英語與當地人交流，覺得有點遺憾。「我希望將來我去奧地利等其他德語國家時，能夠用德語和當地人進行簡單的日常對話。」

## 西班牙語老師循循善誘

趙芷萱是曹光彪書院、教育學院中文教育四年級學生，在澳大修過德語、葡萄牙語、法語和



紀欣然在澳大開始學習法語  
UM is where Angel Ji started learning French

西班牙語課程。她說，在這四種語言中，她最感興趣和有學習動力的是西班牙語，已經學了三個學期。

西班牙語有超過五億人使用，母語使用者人數僅次於漢語，是西班牙、墨西哥、阿根廷等20個國家的主要語言。趙芷萱說，西班牙語非常實用，但她最初學習的動機卻來自一位歌手。「我中學時很喜歡女高音歌手Sarah Brightman。她是英國人，但也唱過很多動聽的西班牙語歌。為了深入瞭解她的作品，我自己說一定要學習西班牙語。」

學習一門語言需要興趣，也需要好的老師。對於趙芷萱來說，在澳大學西班牙語最幸運的

便是認識了盡責的老師Nuno。「Nuno老師每次都事先把資料上傳到UM Moodle讓我們預習。他上課時會一邊展示資料、一邊寫一些知識點供同學做筆記，還會講解給大家聽。」趙芷萱說，Nuno老師的課堂最大的特點是師生互動性很強，他經常把學生分成幾個小組，讓他們用西班牙語討論不同的話題，他自己也會參與每個小組的討論：「這種溝通讓我們更實在地掌握所學的知識。」

Nuno老師悉心的教導增強了她繼續學習西班牙語的信心，因此她計劃在澳大畢業後繼續學習。她希望畢業後有機會去講西班牙語的國家，教當地孩子學漢語。在多瞭解這些國家的文化的同時，也可以實踐所學和傳播中華文化。

## 學日語興趣濃厚

澳大的日本研究中心除了設有文學士學位（日本研究）課程，還提供日語課程給其他專業的

學生選修，數學系三年級學生劉珊就是其中之一。她認為，中日兩國交流頻繁，掌握日語有助增強競爭力。不過，她坦言學習日語的初心是為去日本旅遊做好準備，亦希望多瞭解日本文化。

劉珊說，老師在課堂會介紹日本文化，以及日本人與中國人溝通方式的不同之處。在校園裡遇到日本學生時，她暫時只能用英語交流或用簡單的日語打招呼，「我對學習日語興趣濃厚，會在接下來的學期繼續修讀。」

For Ji, pronunciation is the most interesting yet difficult part of learning French. She says, 'French and English are very different in this respect. When you first hear French words, you find them fun and interesting, but when you try to pronounce them, you will find it very difficult.'

She is working hard to overcome this challenge. Apart from being an attentive student in class, she has found a French-learning website to practise listening and speaking. She also watches French films to acquaint herself with French culture.

French is the official language in more than 20 countries around the world. Ji appreciates the many opportunities for overseas exchange programmes UM provides for students and hopes that her knowledge of French will be helpful for when she studies in a French-speaking country.

## The Challenge of Learning German

German is another popular choice among UM students. Frida Wu, a third-year student in the Department of Economics, developed a strong interest in German football, architecture, culture, and customs in high school. Before joining UM, she already studied online German courses for beginners. Recently, she enrolled herself in an elementary German course at UM.

Wu says German word order is painfully complicated because the verb is the only word with a fixed position in a sentence. This creates an enormous challenge, which motivates her to devote more time and energy to studying grammar.

Many German words come from other languages such as English. Although these loan words retain the same spellings, they are pronounced very differently than in the original languages. To make matters worse, some German words are pronounced differently in different contexts, with no set rules to follow. To develop a feel for the language, Wu tries to create an environment that is conducive to language learning. For instance, she listens to German songs and watches German films in order to learn word usage within context.



正在學習德語的吳沁頤對從小就對德國文化感興趣  
Frida Wu developed an interest in German culture in high school. She is currently learning German.



German is spoken by nearly 100 million people in the world, and it is the official language in six European countries. Before learning German at UM, Wu visited three of these countries, namely Germany, Switzerland, and Fürstentum Liechtenstein. 'It's a pity that I could only communicate with the locals in English back then,' she says. 'I hope when I visit other German-speaking countries such as Austria, I will be able to have simple conversations with the locals in German.'

## A Good Spanish Teacher

Claire Zhao is a fourth-year Chinese education major in the Faculty of Education and a member of Chao Kuang Piu College. She has taken multiple language courses at UM, including courses in German, Portuguese, French, and Spanish. Of the four languages, the one that most interests her is Spanish, which she has been studying for three semesters.

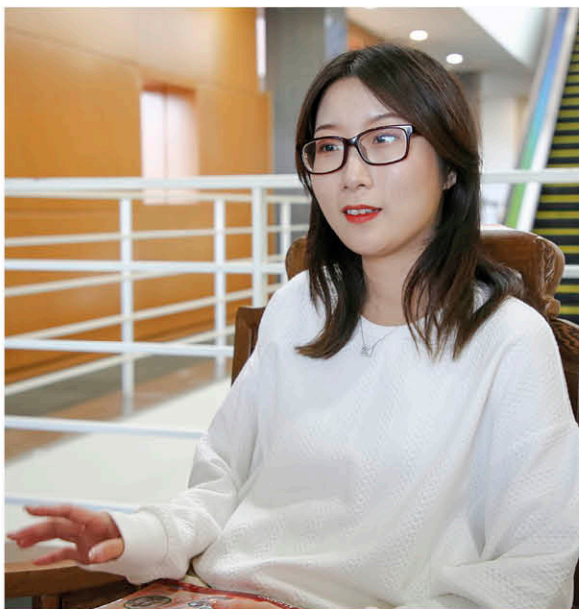
Spanish is spoken by more than 500 million people around the world. In terms of the number of native speakers, it is second only to Mandarin. It is the main language used in about 20 countries, including Spain, Mexico, and Argentina. Interestingly, what drove Zhao to learn the language was not its practical use, but her desire to better understand the Spanish songs of her favourite singer Sarah Brightman. 'She is from the United Kingdom, but she has sung many beautiful Spanish songs. In order to better understand her songs, I told myself that I simply must learn Spanish,' she says.

Interest goes a long way in language learning, but having a good teacher is equally important. Zhao feels most fortunate that she has such a teacher, Nuno. 'Nuno always upload the learning materials to UMMoodle before a class. In class, he goes through the learning materials while highlighting and explaining the key points for us,' says Zhao. According to Zhao, the best thing about Nuno's class is teacher-student interaction. Nuno often divides students into several groups and assigns a different topic to each group for discussion. He himself also participates in these group discussions. 'This kind of communication allows us to practice what we have learned, thereby helping us gain a better understanding of the knowledge,' says Zhao.

Under Nuno's patient guidance, Zhao became more and more confident in her ability to learn Spanish. She plans to continue with Spanish studies after graduating from UM, hopefully through teaching Chinese to children in Spanish-speaking countries. 'If my wish comes true, I will be able to gain a deeper understanding of Spanish culture and promote Chinese culture at the same time,' she says.

## Strong Interest in Learning Japanese

UM's Centre for Japanese Studies offers a bachelor's degree in Japanese studies for Japanese-major students and Japanese language courses for students from other departments. Coral Liu, a third-year student in the Department of Mathematics, is one such student. Liu says she decided to learn Japanese for a simple reason: to prepare for when she visits Japan as a tourist. But now she realises that proficiency in Japanese will likely give her a competitive edge on the job market, given the increasing trade cooperation between China and Japan.



趙芷萱過去三個學期在澳大學習西班牙語  
Claire Zhao has been studying Spanish for three semesters at UM

In class, her teacher explains Japanese culture as well as the different communication styles of Japanese and Chinese. Today, when she comes across a Japanese student on campus, she can only communicate in English or talk in simple Japanese phrases. 'But I have a strong interest in learning Japanese, so I will keep learning,' she says.



一掃有片 Video



劉珊認為掌握日語有助提升競爭力  
Coral Liu believes proficiency in Japanese will give her a competitive edge

## 焦點新聞 News at a Glance

經過全球招聘程序和嚴格遴選，澳大委任許敬文教授為副校長（學術）。許教授是知名市場學家，曾任香港中文大學副校長，教研和管理經驗豐富。

UM has appointed Prof Michael Hui as its vice rector (academic affairs), following a rigorous global search process. A renowned marketing scholar and former pro-vice-chancellor/vice-president at the Chinese University of Hong Kong, Prof Hui has rich experience in teaching, research, and management.

中藥質量研究國家重點實驗室副主任兼特聘教授李紹平、副教授趙靜等歷時15年編著的《澳門真菌》出版，該書對澳門大型真菌多樣性進行了調查和研究，瞭解其種類、生態分佈和習性，為澳門大型真菌研究、馴化利用和環境保護提供了科學依據。

UM's State Key Laboratory of Quality Research in Chinese Medicine (QRCM Lab) has launched a new book on macrofungi in Macao. Co-authored by Li Shaoping, deputy director and Distinguished Professor of the QRCM Lab and Associate Professor Zhao Jing, the book took 15 years to complete and focuses on the varieties, distribution, and characteristics of macrofungi in Macao. It is expected to provide scientific basis for the study and the utilisation of macrofungi, as well as environmental protection in Macao.

中華醫藥研究院兩項最新研究成果「創新肝素逆轉劑」及「創新型抗菌抗癌藥物」在第18屆亞洲化學大會暨第20屆亞洲化學學會聯盟會員大會上展出，並從數百篇參選壁報中脫穎而出，雙雙躋身前40名，獲頒優秀壁報獎。其中，澳大「創新肝素逆轉劑」更進入前10名，獲優中之優壁報獎。

Two research studies from UM's Institute of Chinese Medical Sciences, one about an artificial heparin receptor and the other about a novel nano-platform, were both ranked among the top 40 and received the Best Prizes ChemCompetition at the 18<sup>th</sup> Asian Chemical Congress and the 20<sup>th</sup> General Assembly of the Federation of Asian Chemical Societies. One feature of the first study was ranked among the top 10 and received the Best of the Best Prizes ChemCompetition.

科技學院碩士研究生姜新宇、董佳美和郭國祥組隊參與「華為杯」第16屆中國研究生數學建模競賽，獲得全國一等獎（14,014支隊伍中的前1%）。參賽團隊由電腦及資訊科學系副主任黃志文指導。

Three master's students of the Faculty of Science and Technology, namely Jiang Xinyu, Dong Jiamei, and Guo Guoxiang, won a first prize at the 16<sup>th</sup> National Postgraduate Mathematical Modelling Contest, ranking the team among the top 1 per cent of the 14,014 contesting teams. The team was led by Prof Vong Chi Man, associate head of the Department of Computer and Information Science.

「憲法與基本法研究中心」及「教育研究中心」成為國家教育部人文社科重點研究基地——北京大學「憲法與行政法研究中心」及北京師範大學「教師教育研究中心」的夥伴基地。

The Centre for Constitutional Law and Basic Law Studies and the Educational Research Centre have become the official partners of two key research centres under the Ministry of Education in the field of humanities and social sciences, namely the Center for Studies of Constitutional and Administrative Law at Peking University and the Centre for Teacher Education Research at Beijing Normal University.

澳大國家重點實驗室橫琴分部揭牌，標誌著澳大進一步參與粵港澳大灣區的科技創新發展。橫琴先進智能計算平台將依託澳大設立澳門分中心。

UM has inaugurated the Hengqin branch of its three state key laboratories. This signals UM's growing involvement in technological innovation in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. In addition, UM will help the Hengqin Intelligent Computing Platform establish its Macao branch.



# 申大德教授： 我覺得自己 一半美國人、一半華人

## Todd Lyle Sandel the Bicultural Scholar

文 Chinese & English | 盛惠怡、實習校園記者方安婷 Debby Seng, Trainee UM Reporter Andy Fang  
圖 Photo | 何杰平、部分由受訪者提供 Jack Ho, with some provided by the interviewee

來自美國的澳門大學傳播系副教授申大德講得一口流利的普通話，對中華文化充滿熱情，更對華人社會和溝通方式深有研究，他說：「我覺得自己一半是美國人、一半是華人。」

### 與中華文化結下不解緣

申教授有一次用普通話通電話，對方完全沒有發現他的母語不是中文，對此大為驚訝。為了更深入瞭解中華文化和開展研究項目，申教授甚至學習閩南話、廣東話和客家話等地方語言。

申教授曾到內地不少地方遊覽，包括上海和雲南。申教授說，他是在雲南參與一個教學課程時，有機會深入瞭解在俄克拉荷馬大學工作的前同事 Jonathan Stalling，對方非常熱愛中華傳統文化，學過太極拳和中國詩詞，因此從他身上學到不少有關中華文化的知識。然而，申教授說Stalling對中華文化的熱愛是「由上而下」，而他本人正好相反，是「由下而上」的。他說自己從Stalling身上得到啟發，但並不是從詩詞歌賦身上學中華文化，而是從普羅大眾身上學。

申教授30多年前去台灣參加教學項目，認識了來自台灣的妻子許錦桂（Donna），並開始對中華文化感興趣。Donna熱愛傳統書法、繪畫和雕塑，曾在美國俄克拉荷馬大學的孔子學院任教，現時是一位美術老師。兩人相識後很快就墮入愛河、結為夫

婦。「當時我還不知道與Donna結婚會對我的一生有如此大的改變。」

### 探討跨文化交流

申教授婚後不久發現，自己與岳母和其他華人親戚有非常不同的世界觀，「我的岳母非常了不起，努力把孩子撫養成人，但年輕時因為台灣的政治紛爭而沒有機會上學。與很多同代的台灣女性一樣，她並不瞭解島外的世界，剛到美國一時間沒法應付突如其來的文化衝擊。」

申教授希望多瞭解他的岳母，並從而理解華人與美國主流社會的文化差異，於是學習中文，同時開展有關跨文化交流的研究。他早期研究家庭溝通和家庭關係，包括華人婆媳關係和衝突，以及中國與美國的父母如何撫養子女。

申教授曾在美國和台灣任教，2008年有一次到香港參加會議，順道到澳門參加歷史考察，更到了澳大參觀。他很快就被澳門的多元文化吸引，覺得這座城市呼應了他的研究興趣，「所以我一回到台灣，就跟妻子說想來澳門。」

### 研究社交媒體

申教授過去主要研究家庭關係，來到澳大後開始研究社交媒體，尤其是微信和微博在中國的應用。「世界已經改變，我剛研究跨文化交流時還沒有社交媒體，微信也是2011年才出現，但社交媒體今日已經成為我們生活的重要一部分。」

2018年，申教授與其四名博士生到捷克布拉格參與第68屆國際傳播年會，其論文《從方法論的角度解構和呈現微信中的互動》獲頒「最佳論文獎」。該論文隨後發表在SSCI頂級期刊《語用學雜誌》（Journal of Pragmatics）。申教授說，該論



申教授於2008年與妻子第一次到澳門  
Prof Sandel and his wife visit Macao for the first time in 2008



文探討了微信功能的可見性和用於分析「交互式會話」新形式的中文語境，展示了書面中文文本如何通過微信平台賦予人們創造性的溝通方式。此外，申教授也會探討這些平台在東南亞的使用情況，例如印尼女性在買賣婚姻中如何使用微信，以及微信在不丹受歡迎的原因。他說：「在澳門生活，方便我到達東南亞進行研究，這是在美國難以做到的事。」

最近，申教授的一名學生撰寫論文，探討關於在澳門的內地學生。在提供指導的過程中，申教授也加深了對「一國兩制」在澳門的實踐和澳門政治制度的認識。「如果我只是堆頭苦幹，就不會很瞭解澳門，反而是與學生一起研究時，我會讀到很多論文，也加深了對澳門的認識。」

**T**odd Lyle Sandel, an associate professor in the Department of Communication, is an American scholar who speaks fluent Mandarin. He admires traditional Chinese culture and has a deep understanding of the Chinese society and the Chinese ways to communicate. 'I think of myself as half American and half Chinese,' he says.

### Passionate about Chinese Culture

Prof Sandel once had an interesting phone conversation in which he spoke Mandarin so well that the person at the other end mistook him for a Chinese person. What is more impressive is that he has even learned some Chinese dialects, including Hokkien, Cantonese, and Hakka, in order to better understand Chinese culture, a main subject of his research.

Prof Sandel has travelled extensively in China. It was during a teaching trip in Yunnan province that he developed a deeper appreciation of Chinese culture, thus continuing his journey of studying Chinese culture. He often likes to compare his approach to the approach of his former colleague at the University of Oklahoma named Jonathan Stalling, who is so fond of traditional Chinese culture that he has learned Tai Chi and Chinese poetry. Prof Sandel describes Stalling's approach as a 'top-down' approach, as opposed to his own 'bottom-up' approach. According to him, he did not start by learning Chinese poetry, calligraphy, or any other element of traditional Chinese culture. Instead, he learned from farmers, taxi drivers, and labourers.

His initial interest in Chinese culture began more than 30 years ago, when he went to Taiwan to teach English; there he met his wife, Donna. They fell in love and got married. An art teacher, Donna loves traditional calligraphy, painting, and sculpture, and when they lived in the United States, she taught at the University of Oklahoma's Confucius Institute. 'I didn't know at the time that marrying her would change my whole life,' says Prof Sandel.

### Exploring Intercultural Communication

Soon after getting married, Prof Sandel discovered that the worldview of his mother-in-law and other Chinese relatives is very different from his. 'My mother-in-law was a remarkable woman who worked very hard to raise her children. However, she had no access to education due to political conflicts in Taiwan when she was young,' he says. 'Once my wife and I took her to America, she had a hard time dealing with culture shock. She couldn't understand how the world outside Taiwan runs. There are



申教授到雲南旅遊時穿上民族服飾  
Prof Sandel in ethnic wear during his trip to Yunnan

many women in her generation who are like this.'

Eager to learn more about his mother-in-law and the cultural differences between the US and China, Prof Sandel started learning Chinese and researching on intercultural communication. Initially, he studied family communication and family relations, such as the conflicts between Chinese mothers-in-law and daughters and how Chinese and American parents raise their children differently.

Before joining UM in 2012, Prof Sandel had taught in the US and Taiwan. In 2008, on the sideline of a conference in Hong Kong, he travelled to Macao for the first time, where he joined a historical tour and visited UM. He was fascinated by Macao's cultural diversity and found out that the city fit his research interests. So when he went back to Taiwan, he told his wife that he wanted to come to Macao.

### Studying Chinese Social Media

Prof Sandel's main research interest used to be family relations, but since joining UM, he has shifted his focus to Chinese social media (especially WeChat and Weibo). He says, 'The world has changed. When I started studying intercultural communication, there were no social media. There was no WeChat until 2011. But today, social media has become such an important part of our lives.'

In 2018, Prof Sandel and four doctoral students went to Prague, the Czech Republic, to attend the 68<sup>th</sup> Annual Convention of the International Communication Association. They received a Top Paper Award for their article titled 'Unpacking and Describing Interaction on Chinese



申教授在上海交通大學舉行的2018新媒體國際論壇上發言  
Prof Sandel speaks at the 2018 International New Media Forum held at Shanghai Jiaotong University

WeChat: A Methodological Approach', which explores the affordances of WeChat and Chinese as contexts for analysing new forms of interactional data. This paper was subsequently published in the *Journal of Pragmatics*, a top SSCI journal. It demonstrates how WeChat as a platform, and written Chinese as a script, afford novel and creative forms of communication.

Meanwhile, Prof Sandel also studies the use of Chinese social media in Southeast Asia, such as how Indonesian women use WeChat in for-profit marriages, and why the application is popular in Bhutan. He says, 'Living in Macao makes it easy for me to reach Southeast Asia for research, which is difficult to do in the US.'

Recently, Prof Sandel is supervising a student dissertation about mainland students in Macao, and in the process he gained a better understanding of the 'One Country, Two Systems' policy, its implementation in Macao, and the city's political system. He says, 'Had I been on my own, I wouldn't have been able to fully understand all the articles about Macao, but working together with my students deepened my understanding.'

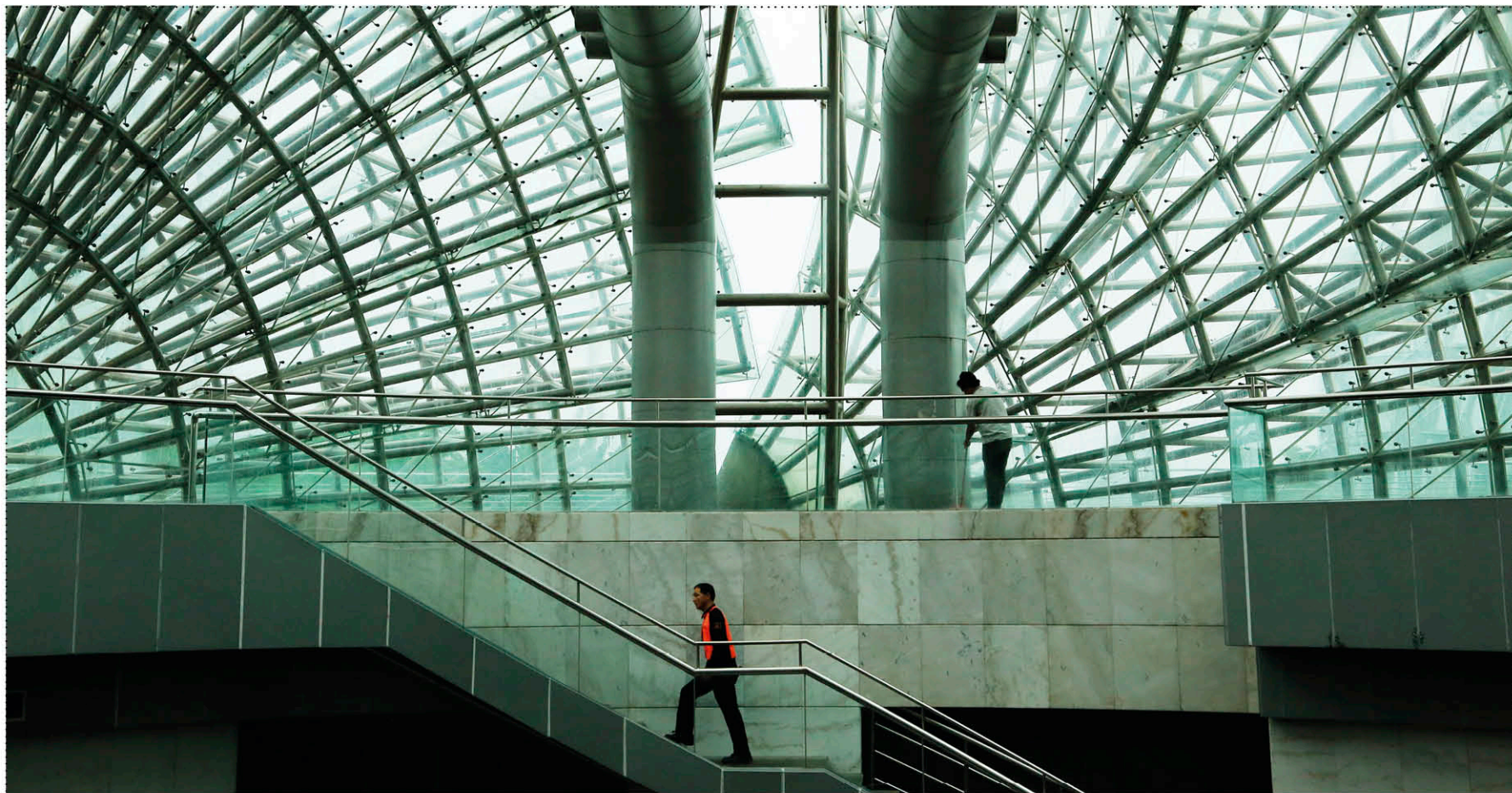


申教授對中華文化充滿熱情  
Prof Sandel loves Chinese culture



## 投稿園地 UM's Got Talent

此欄歡迎澳大人踴躍投稿（相片、詩詞、書畫甚至藝術作品皆可）。請把稿件電郵至 [prs.publication@gmail.com](mailto:prs.publication@gmail.com)，詳情請留意每日校內通訊《今日澳大》。  
Share your creative works with us in this column (photos, poems, calligraphy works, paintings and other forms of artworks are all welcome) by emailing to [prs.publication@gmail.com](mailto:prs.publication@gmail.com). Please refer to our *UM Today* for submission details.



**A maze-like city** Lyon, FST

An incomplete dream seems hidden in a maze of thoughts.

### 盛世蓮花 Chao Hio long, FED

適逢澳門回歸20載，盛世蓮花燦爛怒放，  
與我們一起喜迎盛典。



### 盛放的紅花 Wendy, GAO

盛放的紅花，好比正值美好年華的少女。

### 北國之冬 紀璇, FSS

碧空如洗  
凜風似劍  
問白雲歸處  
飛雪落人間  
枯木銀裝  
寒江疊雪  
念生機過往  
寂寥空悲切  
寒來暑往無須嘆  
此起彼伏皆是緣  
但願與君  
賞，北國風雪  
飲，豪情萬千



英語錦囊  
English Corner

by William Yang, PhD student of the Department of English, FAH

## A Few Things to Bear in Mind When Going on Exchange

After a nice long Christmas holiday, some students may be trying to re-adapt to the campus life, while others may be busy with their new schedules for this year. What about you? Perhaps you're thinking about your upcoming exchange trip in a totally new environment and feel at once excited and anxious. Below are a few tips on how to make the most out of the exchange experience.

### Pre-departure

Learn about the culture of your destination. Culture shock in a foreign land is likely to be a big issue for undergraduates. Adequate preparation would be helpful: prepare yourself by researching the history, customs, traffic rules, and even laws of your destination.

If you are a postgraduate, culture shock may not be as big an issue, but it still might affect you. One big headache would be obtaining a guaranteed sponsor, which would be your ticket to the exchange trip. Refrain from emailing all professors of the same department. Instead, try your chance at other universities. Once you obtain your sponsorship, the rest would be much easier.

### Upon Arrival

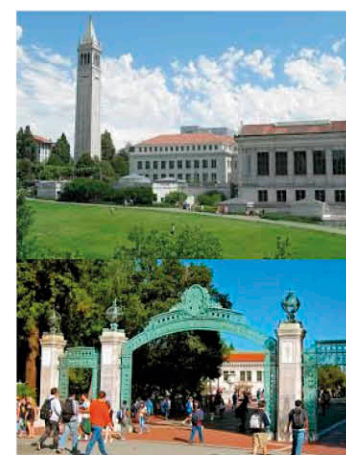
It is very important that you find out who you will be working with and how. For undergraduates, that person will most likely be your tutor, who will give you advice on matters like how to adapt to the new environment, how to choose your courses, and how to make the most of your exchange opportunity. Remember to contact your tutor whenever you encounter problems.

Postgraduates, on the other hand, generally spend most of their time working with their academic sponsors. We often hear student complaints about being ignored by their academic sponsors, with some reporting that the sponsors did not even meet them, let alone offer any useful guidance. Remember: it is your responsibility to initiate contact with your professors and seek academic advice. Don't just sit and wait.

As the saying goes: When in Rome, do as the Romans do. When you are abroad, you should try to respect local culture.

### When It's Time to Return...

Remember to say goodbye to people you know and offer a thank-you to those who have helped you during your stay there. You should also review your exchange trip to identify what you have learnt and the possible solutions to problems you have encountered.



網絡圖片 Internet photo

本欄由人文學院英文系供稿 Contributions to this column are from the Department of English, Faculty of Arts and Humanities

## 校園一角 Corner of the Campus

### 小小構思成為實踐 鄭裕彤書院的創客空間 The Makerspaces in Cheng Yu Tung College

文 Text | 葉浩男 Davis Ip 圖 Photo | 張愛華, 部分由鄭裕彤書院提供 Ella Cheong, with some provided by CYTC

澳大一向鼓勵學生發揮創意想像, 並將創想付諸實踐。校內10所書院各自提供不同的平台讓學生從生活中去學習和嘗試, 發掘多元才能。其中鄭裕彤書院就設有兩個創客空間(縫紉室和3D打印室), 培養學生動手創作的 ability。

縫紉室放置了數台傳統縫紉機、自動縫紉機、熨斗、針線和布料等, 讓學生設計各種款式的針織品。書院也不時邀請退休的業界人士來開班授課, 教導學生製作束繩袋、小錢包、筆袋等。另一方面, 3D打印室設有兩台3D打印機, 讓學生製作手機套、筆筒等用品。

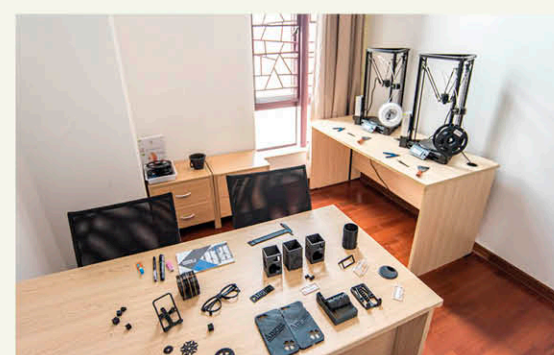
這些文創產品除了是一份份充滿心意的禮物, 更可能成為學生未來創業的第一步!

UM always encourages its students to put their creative ideas into action. The ten residential colleges at UM provide many platforms for students to explore and discover their talents. There are two makerspaces in the Cheng Yu Tung College (CYTC) created precisely for this purpose: the Sewing Room and the 3D Printing Room.

In the Sewing Room, there are old-fashioned sewing

machines, automatic sewing machines, irons, sewing kits, and cloth for students to design their own needlework. The college also invites retired professionals to give courses from time to time. In the 3D Printing Room, there are two 3D printers for students to make everyday items such as phone cases and pencil bags.

Come and try the two makerspaces. What you create not only can make great gifts that are one of a kind, but may also awaken the entrepreneur in you!



3D打印室  
The 3D Printing Room



學生在縫紉室製作的針織品  
Students design their own needlework in the Sewing Room





## 澳大校園記者專欄 UM Reporters' Column

傳訊部於2012年推出澳大校園記者計劃，為對採訪及寫作有興趣的學生提供一個實習平台。此欄專為校園記者而設。  
Launched by the Communications Office in 2012, the UM Reporter Programme aims to provide students with a platform to develop journalistic skills.  
This column is dedicated to publishing UM Reporters' articles.

週末的澳門大學跟平日的校園有甚麼不一樣？校園記者選擇在一個暖冬的週末，悠閒地逛逛校園各處，發現仍可在球場、大樓間、湖邊和草坪上等見到澳大人、市民或訪客的身影。

這一天正值期末考試，籃球場的一群小伙子正盡情地揮灑著汗水，呂志和書院三年級學生Ivan表示是為了緩解考試帶來的壓力：「讓壓力伴著汗水隨風而去」。喜愛打籃球的他原來是澳大足球隊的一員，平日也喜歡下午在圖書館學習，勞逸結合。

中央教學樓到人文社科樓的連廊旁，偌大的木平台上坐著六位正在野餐的年輕人，大多是澳大校友。他們吃著自製的沙律，時而暢談歡笑，時而遙望遠景，其中經濟學系畢業的Ryan表示，這是他們第一次來澳大野餐，「澳大的環境讓我們這次野餐添色不少。」

下午時分，小朋友Edo和Natthew正在教育學院對出湖邊玩耍。他們最喜歡打水漂，看著石頭在湖面跳動會讓他們興奮不已。在大人陪同下，他們會坐在湖邊盯著游來游去的魚。「幸運的話，還會見到很大的魚。」

澳大職員也喜愛一家大小趁週末回來遊玩。羅小姐的丈夫是澳大職員，這天帶兒子去圖書館辦圖書證，順便一家三口在澳大親近大自然。活潑的孩子沿著人行道撒開腳丫跑跳，夫婦二人亦步亦趨地跟著，午後的陽光灑在肩頭，充滿著暖烘烘的愜意感。

黃昏時分，負責維護和處理澳大水體工作的陳先生正在學生活動中心與工商管理學院大樓對開的湖邊拔除雜草。金色湖面泛著對岸的樹影與聳立的中央教學樓，背後是盛開著簇簇花朵的中央大道。陳先生在澳大工作已有三年，主要職責是清理湖邊的垃圾與雜草，雖然是週末，但維護澳大美麗校園環境一刻也不能鬆懈。「澳大校園環境優美、空氣清新，在這裡工作使人心情愉

# 澳大週末的一天 A Weekend at UM

文 Text | 校園實習記者李俊星、蘇育珮 Trainee UM Reporters Eric Lei & Sophia Sou  
圖 Photo | 資深校園記者梁曉菁 Senior UM Reporter Ginnie Liang

快」。他也表示熱愛自己的工作：「在這裡，付出會得到收穫。」

What is the UM campus like on weekends? To find out, we walked around the campus on a warm weekend in winter. It turns out that although there were no classes on the weekend, the campus was bustling as ever. We met not only UM faculty, staff, and students, but also visitors from outside the campus. In fact, there were people everywhere, playing basketball on the outdoor basketball courts, taking a leisurely walk by the lake, or simply lazing around on the lawn.

The final exam was still ongoing, and we saw some students playing basketball on the court. Ivan, a third-year student in Lui Che Woo College and a member of the UM Football Team, said that sports helped him deal with stress. 'I am sweating off my stress,' said Ivan, adding that he enjoyed studying in the library.

On the wooden deck by the covered walkway between the Central Teaching Building and the Humanities and Social Sciences Building, we met six young people who were having a picnic. Most of them are UM alumni. They were having self-prepared salad while chatting and enjoying the nice view by the lake. One of them was

Ryan, a recent graduate of the Department of Economics. 'This is the first time we have done a picnic at UM,' said Ryan. 'The beautiful environment makes it even better.'

Later in the afternoon, we met two children, named Edo and Natthew, by the lake outside the Faculty of Education building. They were stone skipping, and the way the stones bounced off the water surface made them very excited. In the company of their parents, they observed the fish in the lake. 'Sometimes you can see very large fish,' said Edo. 'if you are lucky,' chimed in Natthew.

Many UM staff members also like to return to the campus to spend the weekends with their families. We met a lady surnamed Lo, whose husband works at UM. Lo and her family visited UM on that day to enjoy the

nature and help their son apply for a library card. It was late afternoon and the sun was warm on our shoulders. We saw Lo's son running around the pedestrian path, as his parents walked behind him, watching his back.

Early in the evening, we met Chan, a worker that takes care of bodies of water on campus, at one of the

lakes. At this hour, the lake is golden, decorated with tree shadows and the silhouette of the Central Teaching Building from the opposite side. Behind the lake is the flowery Central Avenue. Chan has worked at UM for three years and his duty entails removing rubbish and weeds from the lakes. Although it was a weekend, he remained at his post to keep the campus clean. 'The campus is beautiful and the air is fresh. This environment makes me happy at work,' said Chan. 'I love my job and those who make an effort here will be rewarded.'



Ivan (右二) Ivan (2nd from right)



專程週末到校園野餐聊天的不少澳大校友  
UM alumni are among those who visit the campus on the weekends



羅小姐和她的兒子 Lo and her son



陳先生 Chan



小孩喜歡在湖邊玩耍 Two children play by the lake

《澳大人》旨在報導您與我身邊的有趣故事，歡迎您提供資料。

My UM aims to cover interesting stories about ordinary UM members we work or study with. If you happen to know such stories, please feel free to share with us.

報料熱線 Hotline: (853) 8822 4323

電郵 Email: prs.publication@um.edu.mo

編輯部：澳門大學傳訊部  
Editorial Team: Communications Office, University of Macau  
主編 Chief Editor: Katrina Cheong  
執行編輯 Executive Editors: Ella Cheong, Debby Seng  
翻譯 Translators: Ruby Chen, Anthony Sou  
設計 Designer: Jack Ho

電話 Tel: (853) 8822 4323 傳真 Fax: (853) 8822 2354  
電郵 Email: prs.publication@um.edu.mo  
網址 Website: www.um.edu.mo/myum  
地址：中國澳門氹仔 大學大馬路 澳門大學N6行政樓G012室  
Address: Room G012, Administration Building, University of Macau, N6  
Avenida da Universidade, Taipa, Macau, China

版權由澳門大學所有 未經許可不得轉載  
Nothing may be reproduced in whole or in part without the prior written permission of the University of Macau

